

Drucksorte goes International Wenn sprachliche Übersetzungskompetenz auf präzise Layoutänderungen und Bildretuschen trifft

Druck als Consulting-Aufgabe

Die neue Kompetenz-Kooperation zwischen Bösmüller und Connect.

Wien. Eine Drucksorte in zumindest einer weiteren Sprache zu produzieren, bedeutet *mehr* als eine einfache Textübersetzung.

Denn veränderte Textlängen erfordern Layout-Anpassungen, andere Kulturen erfordern Bild- und Farb-Adaptionen, fremdsprachige Texte in Bildern müssen retuschiert werden, und die Fehlerlosigkeit der Text und Bild-Kombinationen muss garantiert sein.“

Die Ausgangssituation

„Wir brauchen diese Broschüre in Englisch.“ – Mit dieser Entscheidung begeben sich Unternehmen in ein Projekt, dessen Umfang meist deutlich unterschätzt wird.

Die Herausforderung beginnt bereits bei der Qualität eines übersetzten Textes: Wie kompetent ist das Übersetzungs-Team? Wo wird die Drucksorte verwendet? Wie groß ist das Vorwissen der Zielgruppe im jeweiligen Land? Kennt man alle kulturellen und sprachlichen Unterschiede einer Region?

Der gebürtige Belgier Leopold Decloedt ist Geschäftsführer der Connect-Sprachenservice GmbH mit Sitz in Wien und europaweitem Vertriebsnetz. Er arbeitet seit 18 Jahren mit mehr als 300 Translations-Experten daran, Anforderungen wie den obigen für eine Vielzahl an Kunden zu entsprechen. Er erklärt, dass es von vielen Faktoren abhängt, ob eine Drucksorte in einer anderen Sprache perfekt wird: „Neben der sprachlichen Übersetzungskompetenz ist die Produktion selbst eine ganz besondere Herausforderung, die allzu oft unterschätzt wird. Dank der Zusammenarbeit von Connect-Sprachenservice mit Bösmüller Print Management gibt es nun erstmals eine strategisch durchdachte Gesamtlösung für Unternehmen.“

Sparschwein-Äquivalente

Mit der fertigen Übersetzung ist es nämlich noch nicht getan. Texte sind in unterschiedlichen Sprachen unterschiedlich lang, was Layout-Änderungen notwendig macht. Außerdem sind kulturell bedingte Bildadaptionen nötig. „Wenn in einer deutschen Drucksorte von ‚Sparen‘ die Rede ist und das verwendete Bild zeigt ein Sparschwein, dann muss für den arabischen Raum eine andere Lösung gefunden werden“, weiß Decloedt.

Und Doris Wallner-Bösmüller, Geschäftsführerin von Bösmüller Print Management, setzt genau dort an: „Durch Kompetenz und Know-how in unserem Pre-Press-Bereich können wir all diese Anforderungen erfüllen. Connect-Sprachenservice verlinkt den übersetzten Text elektronisch direkt in die Druckvorstufe. Dort werden von uns alle textlichen und gestalterischen Anpassungen durchgeführt, alternative Bild-Elemente eingesetzt und die Qualitätskontrolle mit Connect abgewickelt.“

Wichtige Bild-Retuschen

So habe der Kunde nicht nur einen übersetzten Text in einem Word-Dokument vor sich, sondern bekommt auch gleich die produktionsfertige und qualitätsgeprüfte Drucksorte zur Freigabe.

„Wir führen auch Bild-Retuschen durch, wenn auf einem Foto Werbetafeln oder Transparente

zu sehen sind, auf denen der Text übersetzt werden muss“, ergänzt Alexander Kuba, Leiter des Bereichs Pre-Press bei Bösmüller Print Management.

Umfassende internationale Logistik-Erfahrung rundet das Leistungspaket ab. „Für viele Kunden – vor allem aus dem Bereich Financial Print – versenden wir Börsenprospekte und Jahresberichte in alle Welt und garantieren (wenn nötig inklusive Overnight-Service), dass sie rechtzeitig dort landen, wo sie sein sollen – egal ob in Singapur, Chicago oder in Lech am Arlberg“, erklärt Doris Wallner-Bösmüller.

„Mit Bösmüller Print Management als Partner bieten wir die Gesamtexpertise, die Kunden bei der Internationalisierung von Drucksorten dringend benötigen“, meint Decloedt. „Das spart den Kunden Geld und Zeit dank der qualifizierten Beratung, sorgt für optimale Abläufe und garantiert ein perfektes Ergebnis.“

Die Übersetzungsdienstleistungen von Connect-Sprachenservice GmbH sind nach dem Language Certification System (LICS) gemäß der europäischen Qualitätsnorm für Übersetzungsdienstleistungen EN 15038 zertifiziert. (jj)

www.boesmueller.at



Doris Wallner-Bösmüller setzt auf die Zusammenarbeit mit Connect-Sprachenservice.

victor & CPB SOFTWARE AG prämieren innovative Unternehmen der Finanzbranche

Gehören Sie dazu?

Dann gleich einreichen für den victor Innovationspreis unter www.victorgala.com/innovationspreis

Anmelden bis 31. Juli 2015, victor Teilnahme nicht erforderlich.

„Unabhängig ob große oder kleine Innovation, die Hauptsache ist, Sie bewirken eine nachhaltige Verbesserung und bringen damit Bewegung in die Bank.“

Peter Thomayer, CPB SOFTWARE AG, Vorstand



victor ist Standortbestimmung, Benchmarking und Qualitätssiegel am Weg zur Exzellenz.

Und: victor wirkt.

Fragen Sie unsere Kunden aus dem gesamten deutschsprachigen Raum beim victor Kongress und Gala am 24.9.2015 in Baden bei Wien.

Jetzt anmelden - für Banker kostenfrei!
www.victorgala.com/anmeldung

Mehr als 36 internationale Referenten - Details unter www.victorgala.com/kongress

Eine Kooperation mit

 CPB SOFTWARE AG

VICTOR[®]

Theaterplatz 5 • A-2500 Baden bei Wien
+43 22 52 25 48 45 • victor@bankdesjahres.at

www.bankdesjahres.com
www.victorgala.com
www.emotion-banking.com